

英语翻译中的跨文化视角转换传递策略

谢丽莎

在全球化深入发展的今天，不同文明交流互鉴日益频繁，英语翻译作为跨文化沟通的重要桥梁，早已超越单纯的语言符号转换，成为承载文化传播、促进文明对话的重要载体。世界各民族在漫长历史进程中形成各自独特的文化体系，价值观念、思维方式、民俗习惯等均沉淀于各自的语言系统中，这意味着翻译工作不仅要完成语言层面的对等转换，更要实现文化内涵的精准传递。传统英语翻译实践，往往侧重语言层面的对等转换，忽视文本背后的文化差异表达，容易导致文化误读、信息传递失真等问题，甚至阻碍跨文化交流的顺利开展。新时代英语翻译，需树立跨文化视角转换意识，打破源语文化视角的局限，以译入语文化的认知框架为基础，推动实现语言信息与文化内涵的双重精准传递，这既是提升翻译质量的重要路径，也是增强中华文化国际传播力、推动文明交流互鉴、服务构建人类命运共同体的必然要求。

强化文化内涵视角转换,实现文化意义精准传递

翻译的难点在于处理承载独特文化内涵的词汇与语句。不同文化语境孕育的语言符号，深层次蕴含的文化寓意往往大不相同，如果固守源语文化视角直译，很容易造成文化信息流失、引发误解问题。在英语翻译中强化文化内涵视角转换，要求译者摒弃源语文化主导的翻译倾向，根据译入语文化的接受习惯灵活调整翻译策略，确保文化意义的有效传递。

对于两种文化中内涵相近的文化元素,可采用文化等值替换策略,实现文化视角的精准对接。汉语中诸多成语、俗语所蕴含的文化寓意,在译入语文化中往往能找到契合的表达,通过等值替换,无需额外注释就能让译入语读者迅速领会源语文本的文化内涵,避免因文化隔阂产生理解障碍。这种替换并非简单的文字对应,而是基于文化共性的意义传

递,让不同文化背景的读者能够产生情感共鸣。

当源语文化与译入语文化内涵存在明显差异时,文化适应性调整策略就显得尤为重要。以我国传统节日为例,每个节日都承载着丰富的历史渊源、民俗活动和文化寓意。若仅做字面翻译,很难让译入语读者全面了解节日背后的文化内涵。此时,采用直译加补充说明的方式,将节日的历史背景、民俗传统等文化信息完整呈现,能够弥补译入语读者的文化认知空白,把源语文化的内部视角转化为译入语读者可接受的外部认知视角,让文化信息得到完整传递,促进不同文化之间的相互理解。

面对源语文化与译入语文化中难以直接对应的文化空缺元素,文化注释补充策略是有效的解决路径。我国传统哲学思想、民俗文化中的许多概念,在译入语文化中缺乏直接对应的表达,这就需要在直译的基础上添加必要的文化注释。通过清晰阐释其文化内涵、历史渊源和精神实质,帮助译入语读者搭建跨文化认知桥梁,实现从源语文化视角到译入语文化视角的平稳过渡,让中华独特的文化成果被更多译入语读者了解和认同。

强化语言表达视角转换,适配文化认知思维模式

语言是思维的载体，不同文化孕育的思维模式，造就了各具特色的语言表达习惯。部分语言注重形式逻辑的显性呈现，依靠特定的语言结构标记构建语句关联；部分语言注重语义的内在衔接，通过逻辑关系的隐性表达传递思想。语言表达视角转换，其实是思维模式的适配过程，要求译者深入把握译入语的思维特征，调整句子结构与表达形式，使译文既符合译入语的语言规范，又契合译入语读者的文化认知习惯。

在将汉语翻译为英语语言的过程中,需要完成从汉语语合思维视角向目标语言思维视角的转换。汉语表达往往依靠

语义内在关联衔接语句,逻辑关系虽明确但不刻意凸显形式标记。翻译时,需根据目标语言的表达习惯,补充必要的逻辑连接要素,使语句逻辑清晰、结构严谨,让译入语读者能够按照其熟悉的思维模式理解文本内容,避免因表达习惯差异造成理解困难。

而在将英语翻译为汉语时,需要完成从对应语言思维视角向汉语语合思维视角的转换。部分语言的句子结构较为复杂,常以主句为核心嵌套多个修饰成分。若直译,译文会显得生硬晦涩,不符合汉语多用短句、注重语义流畅的表达习惯。因此,需要对复杂句式进行拆分重组,用简洁明了的汉语短句传递完整意思,让译文更符合汉语读者的阅读习惯和认知规律,实现语言表达与文化思维的适配。

强化语用功能视角转换,契合跨文化交际场景

语言的运用无法脱离具体的文化语境,同一语句置于不同的文化背景之下,其承载的交际功能往往会呈现出明显差异。从语用功能的视角进行转换,要求译者按照译入语的文化语境与交际规则,对译文的表达形式加以调适,确保译文语用功能与源语文本形成对应,从而推动跨文化交际的顺畅开展。

在日常交际用语的翻译实践中,语用功能视角转换尤其重要。不同文化体系下的交际习惯存在差异,人们表达感谢、问候、歉意等情感的方式与频率各不相同。翻译过程中,不能止步于字面意义的简单对应,而应结合具体的交际场景与译入语的文化习惯,对表达的语气与措辞进行优化调整。在正式场合,需凸显表达的庄重得体;在熟人日常交际中,则可兼顾表达的亲切自然。唯有以契合场景的表达为桥梁,才能有效规避文化差异引发的交际尴尬,让跨文化交流更具人文温度。

〔作者单位:乐山师范学院〕

论红色文化铸魂育人的功能与实践路径

倪兆亮

红色文化是中国共产党领导中国人民在革命、建设和改革的伟大实践中创造积累的先进文化,是坚定理想信念、凝聚民族精神、涵养高尚品格的宝贵精神财富。将红色文化深度融入高校思想政治教育全过程,既是落实立德树人根本任务、培养担当民族复兴大任时代新人的战略举措,也是增强思政教育亲和力、针对性与实效性的现实路径。高校必须立足新时代育人规律与青年特点,充分发挥红色文化的铸魂育人功能,构建科学完备、协同高效、常态长效的实现机制,让红色基因融入青春血脉、化为行动自觉,不断提升红色文化铸魂育人质效。

红色文化具有独特的铸魂育人功能

红色文化以革命历史、英雄事迹、红色精神等为载体,集思想引领、道德培育、精神激励、文化浸润、实践养成于一体,是高校思想政治教育的重要源头活水与精神支撑。

一是红色文化具有筑牢理想信念功能。红色文化承载着马克思主义的真理力量、共产主义的远大理想和中国特色社会主义的共同理想,蕴含共产党人“革命理想高于天”的坚定信仰。从红船精神到延安精神,从长征精神到“两路”精神,红色文化以清晰的历史逻辑、理论逻辑和实践逻辑,为青年学生提供价值坐标与方向指引。将红色文化深度融入高校思政教育,能够有效引导大学生深刻认识“中国共产党为什么能、马克思主义为什么行、中国特色社会主义为什么好”三者之间的辩证关系,坚定对马克思主义的信仰、对中国特色社会主义的信念、对实现中华民族伟大复兴的信心,筑牢信仰之基、补足精神之钙、把稳思想之舵。

二是红色文化具有涵育道德品格功能。红色文化凝结着忠诚于党、服务人民、艰苦奋斗、无私奉献、团结协作、严守纪律等崇高道德风范,是涵养社会主义核心价值观

观的鲜活教材。革命先烈以身许国、舍生取义,英雄模范坚守初心、实干担当,平凡人物守望相助、默默奉献,构成了生动鲜活的道德课堂。借助具象化人物、故事化叙事、场景化体验,红色文化可引导大学生明大德、守公德、严私德,自觉抵御拜金主义、享乐主义等错误思潮侵蚀,塑造健全人格、端正价值追求、锤炼道德操守。

三是红色文化具有激发精神力量功能。红色文化是中华民族精神的集中体现,蕴含自强不息、百折不挠、开拓创新、奋勇争先的精神力量与气质。这种精神力量,能够唤醒青年学生的家国情怀与奋斗意志,增强民族自尊心、自信心与自豪感,激发勤学、修德、明辨、笃实的内生动力,把爱国情、强国志、报国行统一起来,激励青年学生在新时代勇挑重担、攻坚克难,把个人理想融入国家发展和民族复兴伟业。

四是红色文化具有增强文化自信功能。红色文化兼具物质与精神形态,依托革命旧址、革命纪念馆、文艺作品等载体,以沉浸式、场景化方式推进实现红色文化的价值传导,可打破单一理论灌输,让青年学生在潜移默化中接受文化滋养与精神洗礼,增强对中华优秀传统文化、革命文化、社会主义先进文化的认同,坚定文化自信,筑牢精神根基。

五是红色文化具有培育知行合一功能。红色文化源于实践、指导实践,强调理论联系实际。通过现场教学、主题研学、志愿服务、社会调研等活动,红色文化可推动思政教育从书本走向现实、从课堂走向社会,不断增强青年学生的认知能力、思辨能力与社会责任感,促进思想觉悟、价值理念与行为规范协同提升,真正实现内化于心、外化于行。

红色文化赋能铸魂育人的有效路径

构建内容精准供给机制。高校应系统整合红色文化资

源,建立校地联动育人素材库,围绕理想信念、爱国主义、民族团结、艰苦奋斗等主题提炼精神内核、强化时代解读。结合学科专业与学生特点,推动红色文化内容的特色化、年轻化表达,活化地方红色文化资源,提升与思政教育的适配性与契合度。

健全课堂融合教学机制。推动红色文化全面融入思政课程与课程思政,思政课程强化红色叙事与精神阐释,专业课嵌入红色基因与家国担当。依托案例教学、情景模拟、小组研讨等载体,变教师单向讲授为师生双向互动,实现知识传授与价值引领同频共振。

完善长效实践体验机制。依托红色基地、革命旧址等阵地开展现场教学,打造“行走的思政课”。结合重要节点开展仪式教育,推动沉浸式实践体验与专业学习、社会服务深度融合,支持红色宣讲、志愿服务、红色调研常态化开展,让学生在实景、实情、实感中接受精神洗礼。

打造数智赋能传播机制。顺应数字化发展趋势,开发红色微课、VR展厅、短视频等数字精品资源。构建校园新媒体传播矩阵,开设红色专栏、开展线上红色文化主题竞赛与云端红色研学,强化精准推送与互动参与,提升红色文化的传播力与渗透力。

红色文化是新时代高校思政教育的精神富矿,具有不可替代的铸魂育人价值。高校必须坚守为党育人、为国育才初心,充分发挥红色文化的思想引领、道德培育、精神激励、文化浸润、实践养成功能,以系统化、精准化、常态化机制推动红色文化深度融入思政教育全过程,不断增强青年学生的信仰信念信心,引导青年学生传承红色基因、赓续红色血脉、砥砺奋斗精神,成长为有理想、敢担当、能吃苦、肯奋斗的新时代好青年。

〔作者单位:新疆大学〕

铸牢中华民族共同体意识是新时代党的民族工作的主线,也是民族地区各项工作的主线。青海作为多民族聚居、多元文化交融的省份,做好文艺工作事关民族团结和地区发展大局。新时代背景下,紧密围绕铸牢中华民族共同体意识,深入探索青海文艺工作繁荣发展路径,对于推动党的民族工作高质量发展,具有重要的理论价值和现实意义。

以文艺培根铸魂的独特功能

夯实铸牢中华民族共同体意识的思想根基

文艺是铸造灵魂的工程,文艺工作者是灵魂的工程师。文艺之所以在铸牢中华民族共同体意识中发挥着不可替代的作用,归结于其独特的文化浸润性、艺术感召力与长效情感凝聚力。它能够跨越地域距离、语言和习俗差异,把宏大的国家叙事转化为触手可及的情感共鸣。

青海多民族交往交流交融的历史源远流长,在长期发展演进中形成“你中有我、我中有你”的团结互助局面。从第九届青海省文学艺术奖获奖作品可以发现,近年来青海涌现出一批优秀文艺作品,生动展现了各民族守望相助、手足情深的感人故事。文艺工作者要把铸牢中华民族共同体意识作为创作的鲜明指向,紧紧围绕青海实际,发挥文艺引领各族群众树立正确的国家观、历史观、民族观、文化观的重要作用,以优秀文艺作品中蕴含的文化力量、精神力量,引导各族群众不断增进“五个认同”,夯实铸牢中华民族共同体意识的思想根基。

以精品力作传递共同体理念

系统构建各民族共有精神家园的青海表达

衡量一个时代的文艺成就最终要看作品。传递中华民族共同体理念,尤其需要文艺领域的扛鼎之作。当前,青海文艺创作呈现百花齐放、硕果累累的生动局面,一批思想性、艺术性俱佳的作品脱颖而出,充分证明青海拥有讲好中华民族共同体故事的深厚底蕴和创作活力。

青海拥有得天独厚的文艺创作资源,关键在于如何将这些资源进行有效的创造性转化、创新性发展,使厚重资源成为讲好中华民族共同体故事的鲜活源泉。近年来,青海在这些方面进行了积极探索并取得显著成效。例如,荣获第九届青海省文学艺术奖的新编大型历史藏戏《金城公主》、民族歌舞剧《大河之源》等优秀作品。以此为对照,文艺工作者要深入挖掘青海各民族交往交流交融的历史史实,热情讴歌当代青海在生态保护、高质量发展事业中各族干部群众手拉手、心连心的奋斗实践,塑造可信、可爱、可敬的各民族时代新人形象,推动各民族文化在传承创新中交相辉映、历久弥新,让精品文艺作品构筑起各民族共有精神家园的青海表达。

以立体化传播矩阵扩大宣传

坚持把中华民族共同体意识融入群众日常

要因时而变、随事而制,建好用好各类载体。好的文艺作品要想精准抵达受众、感召受众,必须构建立体化传播格局。一方面,要发挥好传统传播渠道的直达优势。持续用好“大美青海文艺轻骑兵”、流动文化车、马背放映队等有效载体,把讴歌民族团结进步的文艺作品送到草原帐房、农家院落。另一方面,要借助新媒体提升传播效能,将反映各民族一家亲的优秀剧目、微纪录片、网络短剧等进行碎片化、双语化再创作,依托短视频平台、社交媒体精准推送,有效扩大在青年群体中的覆盖面。同时,积极探索“文艺+旅游”“文艺+非遗”等融合模式,在重点景区打造沉浸式实景演出,使各族群众和广大游客在行走与审美中,潜移默化生发对中华多元一体文化的认同与热爱。

通过构建这样一个无所不在、无时不有的立体传播格局,能让各族群众在丰富的文艺供给中获得精神滋养,在持续的文化熏陶中不断增进对中华民族大家庭的归属感、认同感与自豪感,让铸牢中华民族共同体意识真正成为青海各族儿女的思想自觉和行动自觉。

以推动文艺创新繁荣为核心

聚合新生代力量讲好中华民族共同体故事

坚持把马克思主义基本原理同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化相结合的重要论断,为青海以文艺助力铸牢中华民族共同体意识提供了根本遵循。铸牢中华民族共同体意识,要坚守中华文化立场,正确把握中华文化共同性和各民族文化差异性的辩证关系,在突出共同性引领的同时,尊重并包容民族文化差异,推动各民族优秀传统文化在中华文化体系中交融发展。

青海各民族的文化遗产灿若星辰。文艺创作应科学把握传承与创新的关系,发掘丰富的文化遗产中的共同体基因,推进创造性转化和创新性发展。一方面,要大力推进中华优秀传统文化进校园。将青海花儿、藏族歌舞等特色文化融入中小学美育教育,通过常态化的校园文化活动,让各民族青少年在文艺熏陶中感知中华文化的博大精深,厚植爱国情怀,涵养对中华民族的共同感和自豪感。另一方面,要高度重视青年文艺人才的培养。建立健全老中青相结合的传承梯队,鼓励青年文艺工作者在扎根传统文艺的基础上大胆创新,用青年一代的语言和审美讲好铸牢中华民族共同体意识的青海故事。

在新时代伟大实践中,文艺工作者要牢牢把握文艺工作与铸牢中华民族共同体意识之间的内在逻辑主线,创作富有时代精神与高原气象的精品力作,以艺术之光照亮铸牢中华民族共同体意识的伟大征程,为构筑各民族共有精神家园、奋力谱写中国式现代化青海篇章凝聚起最深厚、最持久的文化力量。

〔作者单位:青海师范大学新闻学院〕

铸牢中华民族共同体意识视域下青海文艺工作创新路径研析

梅灿灿

提升“新工科”课程思政育人实效之策

石铃凤

建成教育强国是近代以来中华民族梦寐以求的美好愿望,是实现以中国式现代化全面推进强国建设、民族复兴伟业的先导任务、坚实基础、战略支撑,必须朝着既定目标扎实迈进。建设教育强国,龙头是高等教育,高校要肩负起时代责任与历史使命。近年来,为主动应对新一轮科技革命与产业变革,更好服务支撑国家创新驱动发展战略,教育部明确提出面向新兴产业以及传统产业升级需求,以交叉融合、技术创新为核心构建新型工科专业集群(以下简称“新工科”),培养实践能力强、创新能力高的高素质工科专业人才。在此背景下,高校应坚持守正创新,加快构建“新工科”课程思政育人新体系,不断完善协同育人机制、提升人才培养质量,着力培育适配当下及未来科技发展需要的卓越工程人才。

提升“新工科”课程思政育人实效的重要意义

推动“新工科”建设,是国家立足科技自立自强、应对国际竞争新形势、服务中国式现代化建设作出的工程教育重大改革部署,其核心在于强化学生创新精神与实践能力的培养,打破传统学科壁垒,促进学科深度交叉融合,为制造强国、质量强国、网络强国、数字中国建设提供坚实人才支撑。我国自2017年启动“新工科”建设以来,各大高校紧扣国家战略需求与产业发展急需,积极推动人才培养与市场需求精准对接,持续优化专业结构布局,深化工科专业战略性布局调整。

“新工科”课程思政的深入实践,为我国工科专业建设注入强劲动力。其在突出技术创新与实践应用的同时,更加注重学生正确的价值观塑造与社会责任感培育,是“大思政”育人理念的生动践行。“新工科”课程思政育人体系建设,强调将思政教育有机融入课程教学全过程,着力厚

植学生家国情怀、强化学生责任担当,引导学生在锤炼专业技能、提升综合素养的同时,深刻认识专业学习肩负的时代使命,自觉将个人发展融入国家建设与民族复兴伟业,以专业所学增强文化自信、服务国家发展,真正实现“小我”融入“大我”的价值追求。

提升“新工科”课程思政育人实效的实践路径

加强顶层设计与组织领导,创新“新工科”人才培养模式。首先,高校要将“新工科”课程思政建设纳入学科整体规划与专业人才培养方案,明确责任分工,加强相关政策支持与资源配置保障。“新工科”课程思政育人的目标不仅是传授专业知识,更是培养学生的创新思维,提升学生解决实际问题的能力,同时塑造学生正确的价值观,使他们具备良好的专业道德与职业操守。其次,构建多位一体系统育人机制,打破“大思政”课程教学、专业教学、学生实习实践之间的壁垒,建立教务、学工、团委、院系、企业等多方联动的协同育人机制。同时,高校要将课程思政元素融入人才培养的各环节全过程,持续追踪毕业生就业状况,广泛吸纳用人单位评价意见,动态监测“新工科”课程思政育人成效与人才发展潜力,构建高素质工科人才培养闭环体系。再次,要主动更新课程思政教育教学方式方法,将思政教育深度融入“新工科”人才培养的全过程。以培养具有高尚情操、能够担当民族复兴大任且兼具卓越工程师能力的时代新人为目标,切实提高思政教育的育人实效性,以高水平课程思政为时代新人“铸魂”“筑梦”。

关注“新工科”课程思政实施主体,提升教师政治素质及育人水平。首先,教师不仅要具备深厚的学术功底,还要有强烈的社会责任感和教育情怀。教师要将思政教育内容巧妙融入专业知识教学中,引导学生在理解和掌握专业知识的

同时,思考如何更好地将个人价值与社会价值相结合。在校园环境、网络空间、学术活动中,积极营造崇尚科学、追求真理、勇于创新、服务国家的浓厚育人氛围,潜移默化引导学生树立正确的世界观、人生观、价值观。其次,创新教学模式是提升“新工科”课程思政育人实效的关键。鼓励教师改变传统的课堂教学模式,由传统“说教”向以学生为中心的“体验式”教学转变,通过对学科专业中时代楷模与身边榜样、学科专业知识在重大工程及生活中的应用、中国历史上的伟大发明与创新、学科专业光荣使命等的讲解,深刻诠释新时代大国工匠精神。同时,借助现代信息技术,如在线教育平台、虚拟教研室等,打破传统课堂的时空局限,使课程思政教学更具主动性和互动性。再次,要加强教师培训,鼓励教师发挥榜样引导作用。建设特色育人平台,成立工程师精神研究中心,培育校级“黄大年式教师团队”,引导教师以黄大年为榜样,淡泊名利,甘于奉献,从岗位职责做起。

打破传统课程评价体系,构建学生成长型评价新范式。首先,“新工科”课程思政下的学生评价体系,不仅应关注学生的专业成绩,更应重视学生道德品质、社会责任感的培养。高校要从结果控制转向对学生学习全过程赋能,建立“专业能力”与“思政素养”双档案,构建学生多维动态评价体系,关注学生技术理论敏感度、家国情怀践行度与创新价值判断力。其次,通过过程性评价、多元化评价等方式,突破传统单一分数评价局限,通过收集课堂学习、实验实训、科创竞赛、社会实践、工程实操等多元场景数据,全面评价学生的学习过程和学习成果,以此推动“新工科”课程思政建设深入实施。

〔作者单位:黄山学院〕